Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie bracia trzeba było zostać wypełnionym Pismo to które wcześniej powiedział Duch Święty przez usta Dawida o Judaszu który stał się przewodnikiem tych którzy schwytali Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mężowie bracia!\* Musiało zostać spełnione Pismo, w którym Duch Święty, przez usta Dawida,\*\* zapowiedział o Judaszu,\*\*\* który stał się przewodnikiem tych, którzy schwytali Jezusa\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | "Mężowie bracia, trzeba było, (żeby) zostać wypełnione Pismo\*, które wcześniej powiedział Duch Święty przez usta Dawida o Judaszu, (tym) (który stał się) przewodnikiem (dla tych którzy ujęli) Jezusa, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie bracia trzeba było zostać wypełnionym Pismo to które wcześniej powiedział Duch Święty przez usta Dawida o Judaszu który stał się przewodnikiem (tych) którzy schwytali Jezusa |

1. 1) Mężowie bracia : zwrot uroczysty, pod. jak u Demostenesa Mężowie Ateńscy lub polskie: Panowie bracia l. Panie i panowie, gdyż zwrot ten obejmował również kobiety (<x>510 1:16</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Piotr cytuje z tzw. Psalmów mesjańskich, do których należą: Ps 2, 8, 16, 22, 40, 41, 45, 68, 69, 89, 102, 109, 110, 118. Tu cytat z <x>230 69:25</x> oraz <x>230 109:8</x>. Niektóre z tych psalmów są mesjańskie w sensie typicznym, tzn. dotyczą ludzkich doświadczeń w ogóle, ale odniesione są do doświadczeń Chrystusa. Inne są bezpośrednimi zapowiedziami: Ps 2, 45, 110 zapowiadają MesjaszaKróla; <x>230 45:6</x> przedstawia Mesjasza jako Boga; w Ps 110 jest On Kapłanem-Królem i Panem Dawida. W Ps 2 jest On Synem Bożym, któremu należy się cześć; o Jego cierpieniu mówi Ps 22, o Jego ofierze Ps 40, o Jego zmartwychwstaniu <x>230 16:10-11</x>. W Ps 89 jest On tym, który spełniając Przymierze Dawidowe, wypełnia nadzieje Izraela. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 41:10</x>; <x>500 13:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 26:48</x>; <x>500 18:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "trzeba było, aby Pismo zostało wypełnione". [↑](#footnote-ref-6)